

C-64

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting the inspection of fish and marine plants

First reading, October 31, 1996

C-64

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines

Première lecture le 31 octobre 1996

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the inspection of fish and marine plants".

SUMMARY

This enactment provides statutory authority for the inspection of fishing vessels, transport vehicles, processing plants and fish and marine plants destined for interprovincial and international trade or imported into Canada from other countries.

The enactment strengthens the authority of the Minister of Fisheries and Oceans and inspectors to take action where fish products pose a danger to public health and safety, are of unacceptable quality or are fraudulently marketed and brings the penalties for contraventions up to date. It also facilitates cost recovery and enables the Canadian Fish Inspection Service to forge enhanced working relationships with industry and other inspection agencies in Canada and abroad.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur l'inspection du poisson et des plantes marines ».

SOMMAIRE

Le texte donne l'autorité législative nécessaire pour inspecter les navires de pêche, les véhicules, les établissements de transformation ainsi que le poisson et les plantes marines destinés au commerce interprovincial et international ou qui sont importés au Canada.

Le ministre des Pêches et des Océans et les inspecteurs sont autorisés à prendre les mesures nécessaires lorsque du poisson présente un risque pour la santé publique ou la sécurité, est d'une qualité inacceptable ou est commercialisé frauduleusement. Les peines pour une infraction à la loi sont augmentées, des dispositions permettent de recouvrer les coûts des inspections tandis que d'autres autorisent les services d'inspection fédéraux à travailler plus étroitement avec les intervenants dans le commerce du poisson et les autres services d'inspection tant au Canada qu'à l'étranger.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE INSPECTION OF FISH AND
MARINE PLANTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

TRADE IN FISH

4. Prohibition
5. Tainted fish
6. Requirements for vessels
7. Export prohibition
8. Marketing imported fish

LICENCES

9. Plant operating licence
10. Export licence
11. Import licence
12. Licence conditions
13. Standard licence condition

OTHER MINISTERIAL POWERS

14. Licence suspension or revocation
15. Exemption permits
16. Performance bond
17. Recall order
18. Import prohibition
19. Information exchange
20. Electronic information

INTELLECTUAL PROPERTY

21. National trade-marks
22. Authorized use
23. Use of similar mark or grade name

FISH INSPECTION AGREEMENTS

24. Agreements
25. Financial powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON ET DES PLANTES
MARINES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE DU POISSON

4. Interdiction
5. Poisson avarié
6. Pêche interdite
7. Interdiction
8. Interdiction

LICENCES

9. Établissement agréé
10. Licence d'exportation
11. Licence d'importation
12. Conditions de la licence
13. Validité de la licence

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

14. Pouvoir de suspension ou d'annulation
15. Exemption
16. Caution
17. Pouvoir de rappel
18. Prohibition d'importation
19. Information
20. Voie électronique

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

21. Sceau d'inspection et nom de catégorie
22. Utilisation restreinte
23. Interdiction d'utiliser une indication semblable

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

24. Pouvoir de conclure des accords
25. Questions financières

FEES

26. Fees for services or use of facilities
27. Fees for products, rights and privileges
28. Consultation
29. Regulations
30. Remission of fees

OFFSHORE INSPECTIONS

31. Offshore inspection arrangements
32. Contents of arrangements
33. Foreign government inspections

INSPECTION

34. Designation of inspectors
35. Peace officer powers
36. Designation of methods and equipment
37. Exemptions for inspectors
38. Powers of inspectors
39. Entry of imports into Canada
40. Seizure of fish
41. Inspection certificate
42. Provincial inspection results
43. Duty to assist
44. Obstruction of inspectors
45. Reinspection
46. Warrant required to enter dwelling-house

SEARCH

47. Search

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

48. Storage and removal
49. Re-delivery on deposit of security
50. Seizure and detention

FORFEITURE

51. Forfeiture of fish or containers
52. Forfeiture of unclaimed fish
53. Disposal of forfeited things

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

54. Notice for removal of import
55. Forfeiture and disposal
56. Liability for costs

FACTURATION

26. Facturation des services et installations
27. Facturation des produits, droits et avantages
28. Consultations
29. Règlements
30. Remise du paiement

INSPECTIONS À L'ÉTRANGER

31. Accords d'inspection avec l'étranger
32. Portée de l'accord
33. Inspections étrangères

INSPECTION

34. Désignation du ministre : insigne et certificat
35. Pouvoirs des inspecteurs
36. Pouvoir du ministre
37. Exemption
38. Pouvoirs
39. Pouvoirs de l'inspecteur
40. Saisie
41. Certificat d'inspection
42. Inspection préalable
43. Obligation du responsable
44. Entrave
45. Droit de faire inspecter de nouveau
46. Mandat pour maison d'habitation

PERQUISITION

47. Mandat

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

48. Entreposage et déplacement
49. Remise en possession
50. Rétention

CONFISCATION

51. Confiscation sur déclaration de culpabilité
52. Poissons abandonnés
53. Aliénation

AVIS DE DISPOSITION

54. Injonction de l'inspecteur
55. Confiscation et aliénation
56. Responsabilité solidaire

REGULATIONS	RÈGLEMENTS
57. Regulations	57. Pouvoir du gouverneur en conseil
OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACTIONS
58. Offences	58. Infractions
59. Summary conviction offence	59. Autres infractions
60. Continuing offences	60. Infractions continues
61. Offences by corporate officers, etc.	61. Dirigeants des personnes morales
62. Offences by employees or agents	62. Employés ou mandataires
63. Due diligence defence	63. Disculpation
64. Limitation period	64. Prescription
TICKETABLE OFFENCES	CONTRAVENTION
65. Procedure	65. Procédure
66. Consequences of payment	66. Conséquences du paiement
67. Ticketing regulations	67. Règlements
SENTENCING	DÉTERMINATION DE LA PEINE
68. Licence sanctions	68. Peines se rapportant à la licence
69. Additional fine	69. Amende supplémentaire
70. Orders of court	70. Autres ordonnances
71. Debt due to Her Majesty	71. Créances de Sa Majesté
72. Suspended sentence	72. Sursis
73. Variation of orders	73. Modification de l'ordonnance
74. Recovery of fines	74. Recouvrement des amendes
75. Venue	75. Lieu du procès
EVIDENCE	PREUVE
76. Certificates and reports	76. Certificats ou rapports
77. Evidence of identification	77. Preuve d'origine
REPEAL	ABROGATION
78. Repeal of the <i>Fish Inspection Act</i>	78. Abrogation de la <i>Loi sur l'inspection du poisson</i>
CONDITIONAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
79. Bill C-25	79. Projet de loi C-25
80. Bill C-60	80. Projet de loi C-60

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act respecting the inspection of fish and
marine plants

Loi sur l'inspection du poisson et des plantes
marines

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édictet :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fish
Inspection Act.*

5

1. *Loi sur l'inspection du poisson.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection
apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5
quent à la présente loi.

Définitions

“container”
« contenant »

“container” means a receptacle, package,
wrapper or confining band used in market-
ing fish.

10

« commercialisation » S'entend du condition-
nement, de l'acheminement, de la distribu-
tion, de la promotion, de la vente et de
l'achat de poisson, ainsi que de toute opéra-
tion nécessaire à son offre pour consomma-
tion ou utilisation.

« commercia-
lisation »
“marketing”

“conveyance”
« véhicule »

“conveyance” means any vessel, aircraft,
train, motor vehicle, cargo container, trailer
or other means of transportation of goods or
fish.

« conditionnement » Toute opération de pré-
paration et de transformation, y compris
l'emballage, l'assemblage, la classifica-
tion, l'inspection, la fixation du prix, l'en-
treposage, l'encodage et l'étiquetage.

« conditionne-
ment »
“preparing”

“establishment”
« établissement »

“establishment” means a freezer-factory ship 15
with an enclosed processing deck or a plant
or building where fish are prepared for mar-
ket.

« contenant » Tout genre de récipient, empa-
quetage, emballage ou élastique utilisé pour
la commercialisation du poisson. 20

« contenant »
“container”

“export”
« exportation »

“export” means to send or convey fish to
another province or country for the purpose 20
of marketing it.

« établissement » Toute installation servant
au conditionnement du poisson en vue de sa
commercialisation, y compris un navire-
usine équipé de congélateurs et d'installa-
tions de transformation intérieures. 25

« établissement »
“establishment”

“fish”
« poisson »

“fish” includes
(a) parts of fish;
(b) shellfish, crustaceans, marine ani-
mals and any parts of shellfish, crusta- 25
ceans or marine animals;
(c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat
and juvenile stages of fish, shellfish,
crustaceans and marine animals; and
(d) fish products or by-products. 30

« établissement agréé » L'établissement visé
par une licence d'exploitation délivrée au
titre de l'article 9.

« établissement
agréé »
“licensed
establishment”

« exportation » Le fait de faire sortir du pois-
son d'une province en vue de sa commer- 30
cialisation.

« exportation »
“export”

“grade name” « nom de catégorie »	“grade name” means a prescribed name or designation for a category or class of fish.	« importation » Le fait de faire entrer au Canada du poisson en vue de sa commercialisation.	« importation » “import”
“import” « importation »	“import” means to convey or bring fish into Canada for the purpose of marketing it.	« inspecteur » Inspecteur désigné à ce titre conformément à l’article 34.	« inspecteur » “inspector”
“inspection mark” « sceau d’inspection »	“inspection mark” means a prescribed mark, stamp or seal applied to any fish or its container or to an inspection certificate.	5 « ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » “Minister”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means an inspector designated under section 34.	« nom de catégorie » Toute appellation, marque ou désignation réglementaire d’une catégorie ou d’un type de poisson.	« nom de catégorie » “grade name”
“licensed establishment” « établissement agréé »	“licensed establishment” means an establishment in respect of which a plant operating licence is issued under section 9.	10 « poisson » a) Les poissons proprement dits, en tout ou en partie;	« poisson » “fish”
“marketing” « commercialisation »	“marketing” means preparing, advertising, purchasing, conveying, distributing, trading in and selling fish and any other act necessary to make fish available for consumption or use.	b) par assimilation : (i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties, (ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l’alinéa a) et au sous-alinéa (i), (iii) leurs produits et sous-produits.	15 20
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans.		
“preparing” « conditionnement »	“preparing” includes processing, storing, inspecting, grading, assembling, packaging, pricing, marking, coding and labelling.		
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.		
“processing” « transformation »	“processing” includes cleaning, filleting, washing, shucking, icing, packing, canning, freezing, irradiating, pasteurizing, smoking, salting, cooking, pickling and drying.	« sceau d’inspection » Marque, timbre ou sceau réglementaire appliqué à du poisson, à un contenant ou à un certificat d’inspection.	« sceau d’inspection » “inspection mark”
		« transformation » Vise notamment le nettoyage, le lavage, la préparation de filets, l’écaillage, le glaçage, l’emballage, la mise en conserve, la congélation, l’irradiation, la pasteurisation, le fumage, le salage, la cuisson, le saumurage et le séchage.	« transformation » “processing”
		« véhicule » Tout véhicule, aéronef, train, navire, remorque, conteneur ou autre moyen servant au transport de marchandises et de poisson.	« véhicule » “conveyance”
Application	(2) Unless the context requires otherwise, every reference in this Act to fish shall be read as including a reference to marine plants, including benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae, phytoplankton and their products and by-products.	(2) La mention, dans la présente loi, de « poisson » vaut mention, à moins d’indication contraire du contexte, d’une plante marine, laquelle s’entend, notamment, des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs, des algues brunes, rouges et vertes et du phytoplancton, ainsi que de leurs produits et sous-produits.	Champ d’application

	BINDING ON HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	TRADE IN FISH	COMMERCE DU POISSON	
Prohibition	4. No person shall import, export or prepare fish for export without a licence issued under this Act.	4. Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson ou de le conditionner pour exportation sans une licence délivrée au titre de la présente loi.	Interdiction
Tainted fish	5. No person shall import, export or have in possession for export any fish that is tainted, decomposed or unwholesome, as defined in the regulations, or any containers that do not meet the prescribed requirements.	5. Il est interdit d'importer, d'exporter ou d'avoir en sa possession pour exportation du poisson qui est avarié, pourri ou malsain au sens prévu par les règlements, ou des contenants qui ne sont pas conformes aux règlements.	Poisson avarié
Requirements for vessels	6. (1) No person shall catch fish from a vessel for the purpose of marketing it, unless the vessel meets the prescribed requirements.	6. (1) Il est interdit de pêcher du poisson en vue de le commercialiser si le navire utilisé n'est pas conforme aux règlements d'application de la présente loi.	Pêche interdite
Transporting fish for export	(2) No person shall import or export fish or convey it to or from a licensed establishment or a person who holds an export licence unless the conveyances and equipment used for loading, unloading, handling, holding or transporting the fish meet the prescribed requirements.	(2) Il est interdit d'importer ou d'exporter du poisson, ou de le transporter en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, si les véhicules et le matériel utilisés pour leur chargement, déchargement, manutention, rétention et transport ne sont pas conformes aux règlements d'application de la présente loi.	Exportation et livraison
Export prohibition	7. (1) No person who holds a licence issued under section 9 or 10 shall export or have in possession for export any fish that does not meet the requirements of this Act and the regulations.	7. (1) Il est interdit au titulaire d'une licence délivrée au titre des articles 9 ou 10 d'exporter du poisson ou de l'avoir en sa possession pour exportation s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.	Interdiction
Presumption	(2) In any prosecution for an offence under this section, any fish found in the possession of the accused in excess of fifty kilograms is deemed to be for export, in the absence of evidence to the contrary.	(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), toute quantité de poisson qui excède cinquante kilogrammes trouvée en la possession de l'accusé est réputée, sauf preuve contraire, être destinée à l'exportation.	Présomption
Marketing imported fish	8. (1) No person shall market or have in possession to market any fish that has been imported, or exported from another province, unless the fish meets the requirements of this Act and the regulations.	8. (1) Il est interdit de commercialiser ou d'avoir en sa possession pour commercialisation du poisson qui a été importé ou exporté d'une autre province s'il ne satisfait pas à la présente loi et à ses règlements.	Interdiction
Presumption	(2) In any prosecution for a contravention of subsection (1), an accused found in possession of any fish in excess of fifty kilograms is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be in possession of the fish for the purpose of marketing it.	(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui est en possession de plus de cinquante kilogrammes de poisson est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir en sa possession en vue de sa commercialisation.	Présomption

	LICENCES		LICENCES	
Plant operating licence	9. (1) The Minister may issue to any person a plant operating licence to authorize the person to use an establishment for exporting fish or preparing it for export.		9. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne une licence l'autorisant à exploiter un établissement pour exporter du poisson ou pour le conditionner pour exportation.	Établissement agréé
Operation of licensed establishment	(2) No person shall operate a licensed establishment unless it meets the requirements of this Act and the regulations.	5	(2) Il est interdit d'exploiter un établissement agréé qui n'est pas conforme à la présente loi et à ses règlements.	5 Non-conformité
Export licence	10. (1) The Minister may issue to any person who does not hold a plant operating licence a licence to prepare for export or to export	10	10. (1) Le ministre peut attribuer à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence d'exploitation une licence l'autorisant à ex-10 porter ou à conditionner pour exportation :	Licence d'exportation
	(a) live lobster, crab or eel;		a) des anguilles, du homard ou du crabe vivants;	
	(b) whole or dressed unfrozen fish, other than crustaceans or shellfish, that is washed, iced or boxed;	15	b) du poisson entier ou tout préparé, non congelé, autre que les mollusques ou les 15 crustacés, qui est lavé, glacé ou emballé;	
	(c) fish prepared in a licensed establishment;		c) du poisson conditionné dans un établissement agréé;	
	(d) marine plants and their products and by-products; or		d) des plantes marines ou des produits dérivés de celles-ci;	20
	(e) fish, other than crustaceans or shellfish, 20 that is salted or pickled by a fisher-packer.		e) du poisson salé ou saumuré par un pêcheur-emballeur, à l'exception des mollusques et des crustacés.	
Definition of fisher-packer	(2) For the purposes of paragraph (1)(e), a fisher-packer is a fisher who catches fish and processes it in an establishment that the fisher owns or rents, without assistance from any 25 person employed or engaged by the fisher.	25	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), « pêcheur-emballeur » s'entend de la person-25 ne qui, après avoir pêché le poisson, le transforme dans l'établissement qu'elle exploite à titre de propriétaire ou de locataire sans l'aide d'employés.	Définition de « pêcheur-emballeur »
Import licence	11. (1) The Minister may issue to any person a licence to import fish.		11. (1) Le ministre peut attribuer à toute 30 personne une licence pour importer du poisson.	Licence d'importation
Notifying inspector of import	(2) A person who holds an import licence shall notify an inspector of each importation 30 of fish at the times and in the form and manner prescribed and shall not market the fish without the inspector's approval.	30	(2) Le titulaire d'une licence d'importation notifie à l'inspecteur toute importation de poisson en la forme, de la manière et selon les 35 délais réglementaires. Il ne peut commercialiser ce poisson sans l'agrément de l'inspecteur.	Avis à l'inspecteur
Licence conditions	12. The Minister may attach any conditions that the Minister considers necessary to any 35 licence or exemption permit issued under this Act.	35	12. Le ministre peut assortir toute licence ou toute exemption attribuée ou accordée au titre de la présente loi des conditions qu'il juge 40 indiquées.	Conditions de la licence
Standard licence condition	13. It is a condition of every licence issued under section 9 or 10 that all fish in an establishment operated by the licence holder 40 are deemed to be for export and are subject to the application of this Act and the regulations.	40	13. La détention d'une licence visée aux articles 9 ou 10 implique pour son titulaire que tout le poisson qui se trouve dans l'établissement qu'il exploite est réputé destiné à 45	Validité de la licence

l'exportation et assujetti à la présente loi et à ses règlements.

OTHER MINISTERIAL POWERS

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

Licence
suspension or
revocation

14. The Minister may refuse to issue a licence to a person, or may suspend or revoke a person's licence or vary its terms and conditions, if the person contravenes

- (a) a condition of the licence; or
- (b) a provision of this Act or the regulations or an order issued under this Act.

5

14. Le ministre peut refuser de délivrer une licence, la suspendre ou la révoquer, ou en modifier les conditions, si son titulaire contre- vient soit à une de celles-ci, soit à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, soit à un arrêté pris en vertu de la présente loi.

5

Pouvoir de
suspension
ou
d'annulationExemption
permits

15. (1) The Minister may issue a permit to any person or class of persons exempting them from the application of any of the provisions of this Act or the regulations, where the exemption is necessary in the Minister's opinion for

- (a) the production or marketing of experimental or test products or pharmaceuticals; 15
- (b) the rework, reconditioning, culling or salvage of fish to enable it to meet the requirements of this Act or the regulations;
- (c) the marketing, possession, use or disposal of tainted, decomposed or unwholesome 20 fish not intended for human consumption;
- (d) the re-use of containers or the use of labels that do not meet the prescribed requirements;
- (e) the labelling of products to accommo- 25 date particular cultural communities in Canadian or foreign markets;
- (f) the importing, exporting or marketing of fish for charitable purposes, international events or national festivities; 30
- (g) the production and supply of food in an emergency or for international aid; or
- (h) the exporting of fish or containers that do not meet the requirements of this Act or the regulations to another country. 35

15. (1) Le ministre peut exempter toute 10 personne ou catégorie de personnes de l'appli- cation de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements s'il est d'avis qu'une telle exemption est nécessaire pour :

Exemption

- a) la production ou la commercialisation de 15 produits expérimentaux, d'essai ou pharmaceutiques;
- b) le tri, le retraitement, le reconditionnement ou la récupération du poisson pour qu'il satisfasse à la présente loi et à ses 20 règlements;
- c) la possession, l'utilisation ou la commercialisation de poisson avarié, pourri ou malsain qui n'est pas destiné à la consommation humaine, ou l'élimination d'un tel 25 poisson;
- d) le recyclage des contenants ou l'utilisation d'étiquettes qui ne sont pas conformes aux règlements;
- e) l'étiquetage de produits en fonction de 30 certaines communautés culturelles au Canada ou de marchés étrangers;
- f) l'importation, l'exportation ou la commercialisation de poisson pour des oeuvres de charité, des événements internationaux 35 ou des fêtes nationales;
- g) la production et la distribution de nourriture destinée aux secours d'urgence ou à l'aide internationale;
- h) l'exportation vers un pays étranger de 40 poisson ou de contenants qui ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements.

Evidence of compliance with foreign standards

(2) Before issuing a permit for the purposes of paragraph (1)(h), the Minister must be satisfied, on the basis of evidence from the government or a trade organization of the other country, that the fish or containers meet that country's requirements for import and that that country consents to the import.

(2) Pour accorder l'exemption visée à l'alinéa (1)h), il doit toutefois être convaincu, sur la base de documents émanant du gouvernement ou d'une organisation commerciale du pays importateur, que le poisson et les contenants exportés satisfont aux normes d'importation du pays et que celui-ci consent à l'importation.

Autre cas

Performance bond

16. (1) The Minister may require any person to whom a licence is issued under this Act to post a performance bond or provide other security to the Minister that is satisfactory to the Minister as a guarantee that the person will comply with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence.

16. (1) Le ministre peut obliger le titulaire d'une licence attribuée au titre de la présente loi à lui fournir un engagement ou un acte de cautionnement à titre de garantie qu'il se conformera à la présente loi, aux règlements et aux conditions de sa licence.

Cautionnement

Failure to comply

(2) Where a person fails to comply with this Act, the regulations or the person's licence, the Minister may enforce the terms of the performance bond, and any security referred to in subsection (1) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) L'inobservation de la présente loi, des règlements ou des conditions de la licence peut entraîner la confiscation par le ministre, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, du cautionnement fourni ou la réalisation de la garantie de bonne exécution.

Inobservation

Recall order

17. (1) Where the Minister believes that exported or imported fish pose a danger to public health and safety, the Minister may, by notice served on any person importing, exporting or marketing the fish, order the person to recall it or send it to a place designated by the Minister.

17. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner le rappel, dans un lieu qu'il désigne, du poisson importé ou exporté qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité; il notifie l'arrêté à l'importateur, à l'exportateur ou à la personne qui le commercialise, selon le cas.

Pouvoir de rappel

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

Avis

Import prohibition

18. The Minister may make regulations prohibiting the importation of fish that, in the Minister's opinion, pose a danger to public health and safety.

18. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation de poisson qui, à son avis, présente un risque pour la santé publique ou la sécurité.

Prohibition d'importation

Information exchange

19. The Minister may release any information to the public or an inspection agency in Canada or abroad where it is necessary, in the Minister's opinion, to protect public health and safety, consumers or the reputation of Canadian exports of fish.

19. Le ministre peut, lorsqu'il est nécessaire, à son avis, de protéger la santé publique ou la sécurité, la réputation des exportations canadiennes de poisson ou les intérêts des consommateurs, communiquer toute information au grand public ou à une entreprise d'inspection, nationale ou étrangère.

Information

Electronic information

20. The Minister may communicate, receive or transmit information under this Act in electronic form, and the signature of documents in electronic form has the same effect as a written signature.

20. Dans le cadre de la présente loi, le ministre peut communiquer, recevoir ou transmettre de l'information sous forme électronique, la signature électronique tenant lieu de signature manuscrite.

Voie électronique

5

INTELLECTUAL PROPERTY

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

National trade-marks

21. (1) Every inspection mark and grade name is a trade-mark and the exclusive property in the trade-mark and the right to its use are vested in Her Majesty in right of Canada.

21. (1) Le sceau d'inspection et le nom de catégorie sont des marques de commerce dont la propriété exclusive et le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Sceau d'inspection et nom de catégorie

10

Intellectual property

(2) The Minister may license, sell or otherwise make available any trade-mark, patent, copyright, invention, software, industrial design or other similar property right vested in Her Majesty under this Act.

(2) Le ministre peut rendre disponibles, notamment par vente ou attribution de licence, les marques de commerce, inventions, brevets, droits d'auteur, logiciels, dessins industriels et autres titres de propriété analogues dévolus à Sa Majesté au titre de la présente loi.

Propriété intellectuelle

15

Authorized use

22. No person shall, unless authorized by the Minister or the regulations,

22. Il est interdit, sauf autorisation réglementaire ou ministérielle :

Utilisation restreinte

(a) apply an inspection mark or grade name; or

a) d'apposer un sceau d'inspection ou un nom de catégorie;

20

(b) market or have in possession to market anything to which an inspection mark is applied or in connection with which it is used.

b) de commercialiser un objet ou de l'avoir en sa possession à cette fin, s'il porte un sceau d'inspection ou si celui-ci est utilisé en rapport avec lui.

Use of similar mark or grade name

23. No person shall

23. Il est interdit :

25

Interdiction d'utiliser une indication semblable

(a) apply or use a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name; or

a) d'apposer ou d'utiliser une estampille, un mot, une marque, un symbole ou un dessin qui ressemble à un sceau d'inspection ou à un nom de catégorie;

(b) market, or possess for the purpose of marketing, any fish to which there is applied or in connection with which there is used a legend, word, mark, symbol or design that resembles an inspection mark or a grade name.

b) de commercialiser du poisson ou d'en avoir en sa possession à cette fin s'il porte une indication visée à l'alinéa a) ou si elle est utilisée en rapport avec celui-ci.

FISH INSPECTION AGREEMENTS

ACCORDS PORTANT SUR L'INSPECTION DU POISSON

Agreements

24. (1) The Minister may enter into an agreement for the delivery of fish inspection services, or for any project or program related to fish inspection, with another minister, board or agency of the Government of Canada, with a provincial government or with any other agency, person or organization.

24. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministre ou organisme fédéral, tout gouvernement provincial ou toute autre personne ou organisation un accord portant sur la fourniture de services d'inspection du poisson ou sur tout projet ou programme d'inspection.

Pouvoir de conclure des accords

40

Contents of agreement

(2) An agreement may include provisions establishing

(a) the obligations and funding arrangements between the parties; and

(b) how revenues generated by the service, project or program will be shared or costs recovered.

(2) L'accord peut prévoir les obligations réciproques, les arrangements financiers ainsi que la répartition, le cas échéant, des recettes provenant des services, projets ou programmes d'inspection ou le recouvrement des coûts en découlant.

Teneur de l'accord

Financial powers

25. In order to implement an agreement referred to in section 24, the Minister may make grants or contributions to any person and, with the approval of the Minister of Finance, may

(a) make loans to any person;

(b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(c) make recoverable advances out of the Consolidated Revenue Fund up to an amount equal to the aggregate of the amounts to be contributed by all parties to the agreement.

25. Le ministre peut, pour mettre en oeuvre l'accord visé à l'article 24, accorder des subventions ou faire des contributions et, avec l'agrément du ministre des Finances :

a) consentir des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) faire des avances recouvrables sur le Trésor jusqu'à concurrence de l'ensemble des contributions versées par les parties à l'accord.

Questions financières

FEES

Fees for services or use of facilities

26. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.

26. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations sous le régime de la présente loi.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) The fees may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Limite

Fees for products, rights and privileges

27. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act.

27. Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages sous le régime de la présente loi.

Facturation des produits, droits et avantages

Consultation

28. (1) Before fixing a fee under section 26 or 27, the Minister must consult with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

28. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 26 ou 27, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The Minister must, within 30 days after the date on which the Minister fixes a fee, publish the fee in the *Canada Gazette*.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix, il publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Reference to Scrutiny Committee	(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Regulations	29. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 26 to 28.	29. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 26 à 28.	Règlements
Remission of fees	30. (1) The Minister may remit all or part of any fee fixed under this Act and the interest on it.	30. (1) Le ministre peut faire remise du paiement de tout prix fixé en vertu de la présente loi et des intérêts exigibles.	Remise du paiement
Non-payment of fees	(2) If it is consistent with public health and safety in the Minister's opinion, the Minister may (a) withdraw or withhold a service, the use of a facility, a product or the conferral of a right or privilege under this Act from any person who fails to pay the fee fixed for it; or (b) cancel, suspend or refuse to issue a licence if the person fails to pay the fee fixed for it.	(2) Dans le cas où une personne refuse de payer un prix, il peut, s'il l'estime compatible avec la sécurité ou la santé publique : a) retirer ou refuser de fournir les services correspondants, retirer ou ne pas attribuer les droits ou avantages correspondants; b) annuler, suspendre ou refuser d'attribuer la licence correspondante.	Refus de fournir des services
	OFFSHORE INSPECTIONS	INSPECTIONS À L'ÉTRANGER	
Offshore inspection arrangements	31. The Minister may enter into an offshore inspection arrangement with one or more foreign governments, government agencies or trade organizations where the Minister is satisfied, based on verification by inspectors, (a) that the legal requirements, fish inspection systems and infrastructure for preparing fish for export in the other country are equivalent to Canada's and that fish exported to Canada meets the requirements of this Act and the regulations; or (b) that any establishments in the other country meet the requirements of this Act and the regulations for licensed establishments and that fish exported from those establishments to Canada meets those requirements.	31. Le ministre peut conclure avec le gouvernement, un organisme public ou une organisation commerciale d'un pays étranger un accord, s'il est convaincu, d'après le résultat des inspections qui y sont faites : a) que les exigences légales du pays, son système d'inspection et ses installations pour le conditionnement du poisson destiné à l'exportation sont comparables à ceux du Canada et que le poisson ainsi exporté au Canada satisfait à la présente loi et à ses règlements; b) que les établissements du pays en cause et le poisson qu'ils exportent satisfont aux dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables aux établissements agréés et au poisson importé au Canada.	Accords d'inspection avec l'étranger
Contents of arrangements	32. An offshore inspection arrangement may include authority for the Minister to (a) issue foreign plant operating licences to persons operating establishments in the other country;	32. L'accord peut autoriser le ministre à faire notamment ce qui suit : a) attribuer des licences d'exploitation aux exploitants d'établissements du pays étranger; b) procéder à l'inspection de ces établissements et du poisson qui y est conditionné;	Portée de l'accord

- (b) inspect establishments in the other country and the fish prepared in those establishments;
- (c) establish compliance monitoring and inspection requirements for imports from the other country or from establishments in that country;
- (d) recognize certificates of inspection issued by other countries;
- (e) implement any program or project related to fish inspection and make funding arrangements for that purpose, including the sharing of revenues or the recovery of costs of the program or project;
- (f) fix fees for foreign plant operating licences or for the recovery of the costs of delivery of offshore inspection services.

- c) établir des normes de contrôle et d'inspection applicables aux importations en provenance de ces établissements ou du pays où ils sont situés;
- d) reconnaître des certificats d'inspection étrangers;
- e) mettre en oeuvre des projets ou programmes d'inspection et faire tout arrangement financier à cette fin, notamment pour répartir les recettes provenant de ces projets ou programmes ou pour recouvrer les coûts;
- f) fixer le prix pour obtenir une licence ou pour recouvrer les coûts afférents aux inspections faites à l'étranger.

Foreign government inspections

33. The Minister may rely on the results of inspections conducted by the inspection agency of a foreign government or foreign trade organization for the purposes of negotiating or implementing an offshore inspection arrangement or of determining whether fish imported pursuant to an arrangement meet the requirements of this Act and the regulations. 25

33. Le ministre peut, en vue de déterminer si le poisson importé satisfait à la présente loi et à ses règlements ou de négocier ou mettre en oeuvre un accord, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par le gouvernement, ou une organisation commerciale d'un pays étranger. 15

Inspections étrangères

INSPECTION

INSPECTION

Designation of inspectors

34. (1) The Minister may designate any person appointed under the *Public Service Employment Act* as an inspector and give the person a badge and certificate of designation.

34. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur toute personne nommée en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et lui donner un insigne et un certificat attestant sa qualité. 25

Désignation du ministre : insigne et certificat

Designation of other inspectors

(2) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation, and must give them a certificate setting out the terms of the designation. 35

(2) Il peut en outre désigner, aux fins qu'il précise, toute personne ou catégorie de personnes à ce titre et leur donner un certificat attestant leur qualité. 30

Désignation du ministre : certificat

Badge and certificate to be produced

(3) When entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate of designation to the person in charge of that place. 40

(3) L'inspecteur présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite l'insigne ou le certificat attestant sa qualité.

Production du certificat et de l'insigne

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by 45

35. Dans le cadre de l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d'un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l'article 25 du *Code*

Pouvoirs des inspecteurs

section 25 of that Act, but the Minister may specify limits on those powers in the inspector's certificate of designation.

criminel; le ministre peut toutefois restreindre l'étendue de ses pouvoirs dans le certificat.

Designation of methods and equipment

36. (1) The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors in carrying out their duties and functions under this Act and the regulations.

36. (1) Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en oeuvre des attributions des inspecteurs dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.

Pouvoir du ministre

Accredited laboratories

(2) The Minister may accredit, or engage the services of a laboratory accreditation or standards organization to accredit, private or government laboratories or any other place for use in grading, testing, analyses or experiments in science conducted for the purpose of carrying out inspections under this Act.

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout laboratoire privé ou gouvernemental ou autres lieux affectés et servant effectivement à la classification, à l'essai, à l'analyse ou à des expériences scientifiques. Il peut également retenir les services d'un organisme chargé de l'élaboration de normes pour ce faire.

Laboratoires agréés

Exemptions for inspectors

37. The Minister may, subject to any conditions that the Minister considers necessary, exempt inspectors designated under subsection 34(1) from the application of any provision of this Act or the regulations.

37. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption

Powers of inspectors

38. (1) An inspector may enter and inspect any place, including a conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

38. (1) L'inspecteur peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou toute autre objet assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il peut à cette fin :

Pouvoirs

(a) open any container that the inspector believes contains fish;

a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son avis, se trouve du poisson;

(b) restrict the movement of the fish until the inspector is satisfied that it meets the requirements of this Act and the regulations;

b) retenir le poisson jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il satisfait à la présente loi et à ses règlements;

(c) examine any fish or other thing that the inspector finds and take and dispose of samples free of charge;

c) examiner le poisson ou tout objet qu'il y trouve, en prendre des échantillons sans dédommagement et en disposer;

(d) conduct any tests or analyses or take any measurements;

d) effectuer des essais, analyses ou mesures;

(e) examine any books, records, personal identification, electronic data or documents that the inspector believes contain any information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; and

e) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(f) administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations.

f) faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles.

Conveyance	(2) An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out.	(2) L'inspecteur peut ordonner l'immobilisation de tout véhicule ou le rediriger vers un lieu où il pourra effectuer l'inspection.	Transport
Entry of imports into Canada	<p>39. An inspector may, on receipt of notification of an importation under subsection 11(2),</p> <p>(a) direct the importer to take the fish to any place for inspection;</p> <p>(b) direct the importer to take the fish to a licensed establishment or any other place for processing; or</p> <p>(c) allow the fish to be marketed anywhere in Canada, if it does not require inspection or processing.</p>	<p>39. Dès la notification visée au paragraphe 11(2), l'inspecteur peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>a) il ordonne au titulaire de la licence d'apporter, pour inspection, le poisson au lieu qu'il désigne;</p> <p>b) il lui ordonne de le transporter vers un établissement agréé ou vers tout autre lieu pour qu'il y soit transformé;</p> <p>c) il autorise sa commercialisation s'il n'y a pas lieu de le transformer ou de l'inspecter.</p>	Pouvoirs de l'inspecteur
Seizure of fish	<p>40. An inspector may seize fish or any other thing that the inspector believes on reasonable grounds was obtained by or used in committing an offence under this Act or that affords evidence of such an offence.</p>	<p>40. L'inspecteur peut saisir le poisson ou tout autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.</p>	Saisie
Inspection certificate	<p>41. (1) An inspector may issue an inspection certificate in a form satisfactory to the Minister certifying that any fish meets the requirements of this Act and the regulations.</p>	<p>41. (1) L'inspecteur peut délivrer un certificat d'inspection en la forme prescrite par le ministre pour le poisson qui satisfait à la présente loi et à ses règlements.</p>	Certificat d'inspection
Offence	<p>(2) No person shall forge, alter or tamper with an inspection certificate.</p>	<p>(2) Nul ne peut altérer ou falsifier un certificat d'inspection.</p>	Infraction
Provincial inspection results	<p>42. In determining whether fish or establishments meet the requirements of this Act and the regulations, inspectors may rely on the results of inspections of fish or establishments conducted by an inspection agency of a provincial or municipal government or a trade organization.</p>	<p>42. L'inspecteur peut, en vue de déterminer si du poisson ou un établissement satisfait à la présente loi et à ses règlements, se fonder sur les résultats d'une inspection menée par une organisation commerciale ou un organisme d'inspection qui relève d'un gouvernement provincial ou d'une administration municipale.</p>	Inspection préalable
Duty to assist	<p>43. (1) The owner or person in charge of a place, including a conveyance, that is inspected and every person found in the place shall</p> <p>(a) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspection to be carried out; and</p> <p>(b) provide any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may request.</p>	<p>43. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et de ses règlements.</p>	Obligation du responsable

Operation of computer and copying equipment	<p>(2) In conducting an inspection, an inspector may</p> <p>(a) use any computer or data processing system at the place to examine any data;</p> <p>(b) reproduce any record from the data; and</p> <p>(c) use any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or documents.</p>	<p>(2) L'inspecteur peut également :</p> <p>a) utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données qu'il contient;</p> <p>b) à partir de ces données, reproduire un document;</p> <p>c) utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.</p>	Usage d'un système informatique
Obstruction of inspectors	<p>44. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.</p>	<p>44. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui assigne la présente loi ou de lui faire une déclaration fausse ou trompeuse.</p>	Entrave
Interference	<p>(2) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with fish or other things seized or restricted under this Act.</p>	<p>(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation du poisson ou des objets saisis ou retenus en application de la présente loi.</p>	Intervention
Reinspection	<p>45. Any person who is dissatisfied with the decision of an inspector under this Act may request a reinspection in accordance with the regulations.</p>	<p>45. La personne visée par la décision d'un inspecteur rendue en vertu de la présente loi peut demander une nouvelle inspection en conformité avec les règlements.</p>	Droit de faire inspecter de nouveau
Warrant required to enter dwelling-house	<p>46. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant.</p>	<p>46. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).</p>	Mandat pour maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) On an <i>ex parte</i> application, a provincial court judge or a justice of the peace may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an inspector or peace officer named in the warrant to enter a dwelling-house, if the judge or justice is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the conditions for entry described in subsection 38(1) exist in relation to the dwelling-house;</p> <p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and</p> <p>(c) that entry has been refused or that there are reasonable grounds for believing that it will be refused.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe 38(1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat

SEARCH

PERQUISITION

Search

47. (1) An inspector with a warrant issued under this section may enter and search any place, including any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or that will afford evidence of such a contravention.

47. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule — et y effectuer des perquisitions, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent du poisson ou tout autre objet qui ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qui serviront à prouver l'infraction.

Mandat

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a provincial court judge or a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any fish or other thing referred to in subsection (1), the judge or justice may issue a warrant authorizing the inspector or peace officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing, subject to any conditions in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de poisson ou de tout autre objet visés au paragraphe (1), signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces objets.

Mandat de perquisition

Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the power of search referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain it.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'inspecteur peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Powers during search

(4) In carrying out a search of a place under this section or under a warrant issued under subsection 46(2), an inspector may exercise any power mentioned in section 38 or 40 or subsection 43(2).

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article ou d'un mandat visé au paragraphe 46(2), exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 38 ou 40, ou au paragraphe 43(2).

Pouvoirs

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Storage and removal

48. (1) An inspector or any person designated by an inspector may store any fish or other thing seized under this Act in the place where it was seized or may remove it or direct that it be removed to another place for storage.

48. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer le poisson ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; l'inspecteur peut aussi les faire transférer dans un autre lieu.

Entreposage et déplacement

Costs of storage and removal

(2) The owner or the person who was in possession of the fish or other thing at the time of its seizure must pay the costs of its storage or removal.

(2) Le propriétaire ou la personne en possession, au moment de la saisie, du poisson ou de tout autre objet supporte les coûts d'entreposage et de déplacement.

Coûts

Perishable things

(3) An inspector who seizes any fish or other perishable thing under this Act may dispose of or destroy it, and the net proceeds from its disposition must be paid to the Receiver General.

(3) Les produits périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas d'aliénation, le produit net en est versé au receveur général.

Produits périssables

Re-delivery on deposit of security

49. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may order the return of a thing seized under this Act or of the net proceeds from its disposition to the person from whom it was seized, if the person provides the Minister with security satisfactory to the court.

49. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit net de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont il détermine le montant et la nature.

Remise en possession

Seizure and detention

50. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act or the net proceeds from its disposition may not be detained after

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la rétention du poisson et des objets saisis, ou du produit net de leur aliénation, prend fin soit 10 après la constatation, par l'inspecteur, que la chose retenue satisfait à la présente loi et à ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.

Rétention

(a) an inspector determines that the fish or other thing meets the requirements of this Act and the regulations; or

(b) the expiration of one hundred and eighty 15 days after the day of seizure.

Exception

(2) Where proceedings are instituted in relation to the fish or other thing seized, it or the net proceeds from its disposition may be detained until the proceedings are concluded. 20

(2) En cas de poursuite, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Cas de poursuite

Application for return

(3) Where proceedings are instituted in relation to a thing seized, other than fish, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being 25 held for an order that the thing be returned.

(3) Le propriétaire d'un objet, autre que du poisson, qui a donné lieu à la poursuite ou le 20 saisi peut demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

Order

(4) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining the thing seized, the court may order it to be returned, 30 subject to any conditions necessary to ensure its preservation for any purpose for which it may subsequently be required.

(4) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve 25 pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

FORFEITURE

CONFISCATION

Forfeiture of fish or containers

51. (1) Where a person is convicted of an offence against this Act or a regulation made 35 under it, any seized fish or container by means of or in relation to which the offence was committed or the net proceeds from its disposition is forfeited to Her Majesty in right of Canada, and may be disposed of by the 40 Minister.

51. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à 30 ses règlements, le poisson et les contenants qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction ainsi que le produit net de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé 35 suivant les instructions du ministre.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Forfeiture of other things

(2) A court that convicts a person of an offence under this Act may, on its own motion or at the request of the Attorney General, order the forfeiture to Her Majesty of any other thing 45 seized by means of or in relation to which the

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande du procureur général, ordonner, en sus de la peine 40 prononcée, la confiscation, au profit de Sa

Confiscation des autres objets

offence was committed or of the net proceeds realized from its disposition.

Majesté, de tout objet autre que ceux visés au paragraphe (1) ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit net de son aliénation.

Forfeiture without conviction

(3) Where the owner of any fish, container or other thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty and may be disposed of by the Minister.

(3) La confiscation des objets visés aux paragraphes (1) et (2) peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

5 Confiscation sans déclaration de culpabilité

Forfeiture of unclaimed fish

52. (1) Any fish or container that an inspector restricts or seizes is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner or person entitled to possession of it does not claim it within sixty days after the date of its restriction or seizure.

52. (1) Le poisson et les contenants détenus ou saisis par un inspecteur et qui ne sont pas réclamés par leur propriétaire ou la personne qui en a la possession légitime dans les soixante jours sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

10 Poissons abandonnés

Forfeiture certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

(2) L'inspecteur responsable des choses visées au paragraphe (1) remet à la personne qui se trouve en possession de ces choses un certificat attestant la confiscation.

15 Certificat

Disposal of forfeited things

53. (1) Where the court orders the forfeiture of a thing under subsection 51(2), the Minister may return it or dispose of it at the expense of the person from whom it was seized.

53. (1) Au terme de la procédure visée au paragraphe 51(2), le ministre restitue les objets, les aliène ou les élimine aux frais du saisi.

20 Restitution ou aliénation

Return of thing seized where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of the thing that was seized, the thing or the net proceeds from its disposition or any security given for it must be given to the person from whom it was seized.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les objets sont restitués au saisi, le produit net de leur aliénation et le cautionnement lui sont remis.

25 Restitution

Exception

(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, the net proceeds from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine or the net proceeds or the security or any part of it may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité du saisi :

- a) la rétention des objets, du produit net de leur aliénation ou du cautionnement peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;
- b) les objets peuvent être aliénés par adjudication forcée;
- c) le produit net de l'aliénation ou le cautionnement peuvent être affectés au paiement de l'amende.

30 Exception

35

35

NOTICE FOR REMOVAL OR DISPOSAL

AVIS DE DISPOSITION

Notice for
removal of
import

54. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container has been imported in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the fish or container is seized or restricted, send a notice to the importer, requiring the importer to remove it from Canada within the period specified in the notice.

54. (1) L'inspecteur peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants ont été ou sont importés en contravention de la présente loi ou de ses règlements, que ces biens soient ou non saisis ou détenus, par avis, exiger de l'importateur qu'il retire ces biens du Canada dans le délai fixé.

Injonction de
l'inspecteur

Notice for
disposal

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any fish or container that has been seized or restricted does not meet the requirements of this Act or the regulations, the inspector may send a notice to the owner, requiring the owner to dispose of it in the manner and within the period specified in the notice.

(2) Il peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que du poisson ou des contenants saisis ou détenus ne satisfont pas à la présente loi ou à ses règlements, par avis, exiger du propriétaire qu'il dispose de ces biens dans le délai et de la manière qu'il fixe.

Avis

Forfeiture and
disposal

55. (1) Where the importer or owner does not comply with a removal or disposal notice issued under section 54 within the period specified in the notice or within ninety days after the notice is sent where no period is specified, the fish or container is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

55. (1) À défaut, pour l'importateur ou le propriétaire visés à l'article 54 de se conformer à l'avis dans le délai qui leur est imparti ou, au plus tard, quatre-vingt-dix jours après l'expédition de l'avis, le poisson et les contenants sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation
et aliénation

Forfeiture
certificate

(2) An inspector who takes any fish or container as forfeit under subsection (1) must provide the person who was in possession of it with a forfeiture certificate.

(2) L'inspecteur qui en prend charge remet à la personne qui se trouve en possession de ceux-ci un certificat de confiscation.

Certificat

Liability for
costs

56. (1) The owner and any person entitled to possession of any thing restricted, seized or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of seizure, restriction, forfeiture or disposal incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition.

56. (1) Le propriétaire et la personne qui a la possession légitime d'une chose saisie, détenue, confisquée ou aliénée sont solidairement responsables des coûts liés à ces mesures supportés par Sa Majesté du chef du Canada dans la mesure où ils dépassent le produit net de l'aliénation.

Responsabilité
solidaire

Debt due to
Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty and may be recovered in a court of competent jurisdiction at any time within five years from the time that the costs were incurred.

(2) Les coûts visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle ils ont été exposés.

Créances de
Sa Majesté

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing inspection marks and grade names and the form and manner in which, terms and conditions on which, persons by whom and things in connection with which the mark or grade name may be applied or used;

(b) establishing grades or standards for fish and containers and defining the expressions “tainted”, “decomposed” and “unwholesome”;

(c) prescribing the information required from applicants for licences, including information about the size and construction of any establishment and its equipment and fish processing, refrigeration and storage capacities;

(d) governing the issuance, renewal, cancellation and suspension of licences;

(e) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of licensed establishments and of the equipment and facilities in them;

(f) governing the operation of licensed establishments including the procedures to be followed, processing methods to be used and the standards to be maintained for the preparation of fish;

(g) establishing the requirements for quality management programs to be implemented by persons who hold licences issued under this Act;

(h) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of fish;

(i) respecting the marketing of any imported fish and the preparing of fish for export;

(j) respecting the handling, processing and storage and disposal of fish by-products for pharmaceutical use or for any use other than for human consumption;

57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en application la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) les sceaux d’inspection et les noms de catégorie, la forme qu’ils revêtent, la manière de les appliquer, les personnes autorisées à s’en servir et les conditions rattachées à leur utilisation;

b) les catégories et les normes applicables au poisson et aux contenants, la définition des termes « malsain », « pourri » et « avarié »;

c) les renseignements que doit fournir la personne qui demande une licence, notamment concernant la taille et le type de construction de l’établissement qu’elle compte exploiter, les équipements dont il dispose, le rendement des procédés de transformation, de réfrigération et d’entreposage du poisson;

d) l’attribution, le renouvellement, l’annulation et la suspension d’une licence;

e) la configuration de l’établissement agréé, sa construction, son entretien, son système sanitaire, ses équipements et ses installations;

f) l’exploitation de l’établissement visé par une licence, les procédures à suivre, les méthodes de transformation du poisson, les normes minimales de conditionnement du poisson;

g) l’exigence de programmes de gestion de la qualité pour les titulaires d’une licence;

h) la mise en place d’un système pour déterminer la provenance du poisson et sa destination;

i) la commercialisation du poisson et le conditionnement de celui destiné à l’exportation;

j) la manutention, la transformation, l’entreposage et la destruction de produits dérivés du poisson qui sont destinés à un usage pharmaceutique ou pour tout autre usage qui exclut la consommation humaine;

k) les renseignements que doivent conserver le titulaire d’une licence, la personne

Pouvoir du gouverneur en conseil

- (k) prescribing the information to be maintained by persons who hold licences under this Act or who catch or convey fish to or from a licensed establishment or persons who hold an export licence, including 5
- (i) the quantity, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish marketed,
 - (ii) the time and place at which and person or vessel from which any fish was 10 purchased, and
 - (iii) information about the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed;
- (l) providing for the inspection or audit of 15 establishments and conveyances and the inspection, analysis, certification, testing and sampling of fish, including the accreditation of persons or government agencies to inspect or analyse fish; 20
- (m) establishing criteria and procedures for reinspections of establishments, conveyances or fish;
- (n) providing for measures to be taken respecting fish or containers that are a 25 danger to health;
- (o) establishing requirements governing the restriction and seizure of fish, containers and other things, providing for the safe-keeping and disposal of things seized or 30 forfeited and regulating the inspection of places and the stopping of conveyances; and
- (p) providing for the collection of market information and statistics, the publication 35 of studies dealing with the marketing of fish and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations.
- qui pêche le poisson ou le transporte en provenance ou à destination d'un établissement agréé ou du titulaire d'une licence d'exportation, entre autres :
- (i) la quantité de poisson commercialisé, 5 sa taille, son poids, son espèce, sa forme, sa valeur ou tout autre détail utile,
 - (ii) la date à laquelle le poisson a été acheté, l'endroit où il a été acheté et les noms du vendeur et du navire, 10
 - (iii) les renseignements qui concernent les bâtiments, le matériel, les produits et les méthodes utilisés, ainsi que le nombre d'employés;
- l) l'inspection et la vérification des établis- 15 sements et des véhicules, ainsi que l'inspection, l'analyse, la certification, l'essai et l'échantillonnage du poisson, l'agrément des personnes et des organismes gouvernementaux qui procèdent à son inspection ou 20 à son analyse;
- m) les critères donnant lieu à une nouvelle inspection des établissements, des véhicules, du poisson, ainsi que la procédure à 25 suivre;
- n) les mesures à prendre concernant le poisson et les contenants qui sont dangereux pour la santé;
- o) les critères concernant la rétention et la saisie du poisson, des contenants ou de tout 30 autre objet, la garde et la disposition des objets saisis et confisqués, l'inspection des lieux et l'immobilisation des véhicules;
- p) les renseignements et les statistiques sur le marché, la publication d'études sur la 35 commercialisation du poisson et les enquêtes sur toute question relative à la présente loi et à ses règlements.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, an order made under subsection 40 17(1), subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction

- (i) to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding 45 six months or to both, or

Infractions

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 40 17(1), au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonne-45 ment maximal de six mois, ou l'une de ces

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 \$ et, dans le cas d'une personne, une amende de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Summary conviction offence

59. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in section 58, is guilty of a summary conviction offence and liable on conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

59. Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi, autre que celles visées à l'article 58, ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

Continuing offences

60. Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, each day that the contravention is committed or continued constitutes a separate offence.

60. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Infractions continues

Offences by corporate officers, etc.

61. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

61. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employees or agents

62. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

62. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Employés ou mandataires

Due diligence defence

63. No person may be convicted of an offence under this Act if the person establishes that he or she

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the offence; or

63. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Limitation period

64. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution became known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

64. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle sont venus à la connaissance du ministre des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

65. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, an inspector may begin a proceeding in respect of any prescribed offence by

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or sending it by registered mail to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

- (a) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the inspector who completes the ticket, that the inspector has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

CONTRAVENTION

Procédure

65. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante :

- a) l'inspecteur remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;
- b) il remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;
- c) il dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible par la suite, la remise ou l'envoi par courrier recommandé de la partie sommation.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration, signée par l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(c) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or container is seized under this Act and proceedings relating to it are begun by way of the ticketing procedure, the inspector who completes the ticket must give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish or container or the net proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister.

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en sera disposé suivant les instructions du ministre.

Préavis de confiscation

Consequences of payment

66. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount;

(b) any fish or container seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or the net proceeds from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of by the Minister; and

(c) no further order may be made or further action taken against the offender in relation to the offence.

66. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé;

b) le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et il en est disposé suivant les instructions du ministre;

c) aucune autre poursuite ne peut alors être intentée ni aucune ordonnance prise contre l'accusé à l'égard de cette infraction.

Conséquences du paiement

Ticketing regulations

67. The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing sections 65 and 66, including regulations

- (a) designating offences under this Act that may be proceeded against by issuing a ticket and the short-form description of the offence that may be used in the ticket; and
- (b) establishing the amount of the fine for a designated offence for the purposes of proceedings begun by issuing a ticket, up to 10 a maximum of \$2,000.

67. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des articles 65 et 66, prendre des règlements, notamment concernant :

- a) les infractions à la présente loi auxquelles l'article 65 s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de convention;
- b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 2 000 \$.

Règlements

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Licence sanctions

68. Where a person who holds a licence is convicted of an offence under this Act, the court may, by order,

- (a) cancel the licence or suspend it for any 15 period the court considers appropriate; or
- (b) prohibit the person from applying for a new licence under this Act during any period that the court considers appropriate.

68. S'il déclare le titulaire d'une licence coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal peut par ordonnance lui infliger les peines suivantes :

- a) annuler la licence ou la suspendre pour la 15 période qu'il estime indiquée;
- b) lui interdire de présenter une demande visant l'obtention d'une telle licence pendant la période qu'il estime indiquée.

Peines se rapportant à la licence

Additional fine

69. Where a person is convicted of an 20 offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits, the court may, notwithstanding the maximum amount of any other fine imposed under this Act, order 25 the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

69. Le tribunal saisi d'une poursuite pour 20 infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en 25 vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

Orders of court

70. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, having 30 regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in 35 the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the 40 offence;
- (c) directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by

70. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal 30 peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité 35 risquant, selon lui, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) publier, en la forme qu'il estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction; 40
- c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

Autres ordonnances

or on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(d) directing the person to perform community service in accordance with the conditions specified in the order; or

(e) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct.

d) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions fixées par lui;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(b), the Minister may publish the facts relating to the commission of the offence.

(2) En cas de manquement à l'obligation imposée en vertu de l'alinéa (1)b), le ministre peut procéder à la publication.

Publication

Debt due to Her Majesty

71. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(a) an amount that a person is directed to pay pursuant to an order made under subsection 70(1); and

(b) costs incurred by the Minister under subsection 70(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence.

71. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 70(1);

b) les frais supportés par le ministre au titre du paragraphe 70(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction.

Créances de Sa Majesté

Extinguishment of debts

(2) An unpaid debt referred to in this section is extinguished five years after the day on which it became due.

(2) La créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

Extinction de la créance

Suspended sentence

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection 70(1).

72. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées au paragraphe 70(1).

Sursis

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Récidive ou inobservation

Variation of orders

73. (1) A court that has made an order under subsection 70(1) may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

- (a) change the order or any prohibition, 10 direction or requirement mentioned in the order;
- (b) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with 15 any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or
- (c) extend or decrease the period during which the order remains in force.

73. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 70(1) peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

- a) en modifiant les obligations qu'elle 10 prévoit;
- b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;
- c) en modifiant la période de validité de 15 l'ordonnance.

Modification de l'ordonnance

Limitation

(2) Where an application has been heard by 20 a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal. 20

Restriction

Recovery of fines

74. Where a person who is convicted of an offence under this Act does not pay a fine 25 imposed as punishment when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is 30 enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

74. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le 25 procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui en faveur de Sa 30 Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement des amendes

Venue

75. A prosecution for an offence under this 35 Act may be instituted, heard and determined

- (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;
- (b) where the accused was apprehended; or 40
- (c) where the accused is found or is carrying on business.

75. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au 35 lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

EVIDENCE

PREUVE

Certificates
and reports

76. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector or an inspector employed by a provincial government or foreign government with which Canada has an offshore inspection arrangement, purporting to have been signed by the inspector and stating the results of the relevant inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

76. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'inspecteur — fédéral ou provincial — ou la personne employée à ce titre par le gouvernement étranger avec lequel le Canada a conclu un accord d'inspection, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Certificats ou
rapportsCopies or
extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record, electronic data or document, made by an inspector under this Act and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents censée certifiée conforme par l'inspecteur en vertu de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou
extraits

Notice

(3) No information referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the information.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Préavis

Evidence of
identification

77. In any prosecution for an offence under this Act, proof that any fish or its container

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared, imported or marketed the fish, or

(b) the number of a licence issued under this Act or a registered brand mark purporting to be that of the establishment where the fish was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the fish was prepared by the person or at the establishment whose name, address, licence number, label or registered brand mark appeared on the fish or container.

77. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement du poisson, à son importation ou à sa commercialisation, d'établir que celui-ci, le contenant ou l'étiquette portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne, soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

Preuve
d'origine

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. F-12

78. The *Fish Inspection Act* is repealed.

78. La *Loi sur l'inspection du poisson* est abrogée.

Abrogation - L.R., ch. F-12

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

79. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then

79. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

Projet de loi C-25

(a) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 17(2) of this Act, that subsection is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 17(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Notification of order

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person may be convicted of an offence for contravening the order unless the person was notified of it.

(2) L'arrêté du ministre n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les règlements*, et les contrevenants ne peuvent être déclarés coupables s'il ne leur a pas été notifié.

Avis

(b) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 28(3) of this Act, that subsection is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 28(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee that the Minister fixes stands permanently referred to a committee referred to in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Renvoi en comité

Bill C-60

80. If Bill C-60, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence*, is assented to, then

80. En cas de sanction du projet de loi C-60, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* :

Projet de loi C-60

(a) on the later of the coming into force of section 2 of that Act and subsection 2(1) of this Act, the definitions "inspector" and "Minister" in that subsection are replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les définitions de « inspecteur » et « ministre » dans ce paragraphe sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"inspector" « inspecteur »

"inspector" means a person designated under subsection 34(1) or under subsection 13(3) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* as an inspector for the enforcement or administration of this Act.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

« inspecteur » Personne désignée à ce titre, pour l’application de la présente loi, conformément au paragraphe 34(1) de la présente loi ou au paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments*.

« inspecteur »
“inspector”

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil d’assurer l’application de la *Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments*.

« ministre »
“Minister”

(b) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 34 of this Act, that section is replaced by the following:

b) à l’entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l’article 34 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Designation

34. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate any employee of that Agency as an inspector and give him or her a badge.

34. (1) Le président de l’Agence canadienne d’inspection des aliments désigne parmi les employés de celle-ci les inspecteurs chargés de l’application de la présente loi à qui il donne un insigne attestant leur qualité.

Désignation du président de l’Agence canadienne d’inspection des aliments

Certificates to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Agency attesting to their designation and, on entering any place to conduct an inspection under this Act, an inspector must, on request, show his or her badge or certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l’Agence et attestant sa qualité. Il présente ce certificat ou son insigne, sur demande, au responsable des lieux qui font l’objet de sa visite.

Certificat

(c) on the later of the coming into force of subsection 13(1) of that Act and section 35 of this Act, that section is replaced by the following:

c) à l’entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de ce projet de loi ou à celle de l’article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Peace officer powers

35. For the purposes of this Act and the regulations, inspectors designated under subsection 34(1) have all the powers of a peace officer under the *Criminal Code* and the protections provided for peace officers by section 25 of that Act, but the President of the Canadian Food Inspection Agency may specify limits on those powers in the inspector’s certificate of designation.

35. Dans le cadre de l’application de la présente loi et des règlements, l’inspecteur désigné en vertu du paragraphe 34(1) a les pouvoirs d’un agent de la paix et jouit de la protection accordée par l’article 25 du *Code criminel*; le président de l’Agence peut toutefois restreindre l’étendue de ses pouvoirs dans le certificat.

Pouvoirs des inspecteurs

(d) on the later of the coming into force of section 17 of that Act and subsection 21(2) of this Act, that subsection is repealed;

d) à l’entrée en vigueur de l’article 17 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 21(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est abrogé;

(e) on the later of the coming into force of section 19 of that Act and section 17 of this Act

e) à l’entrée en vigueur de l’article 19 de ce projet de loi ou à celle de l’article 17 de

**(i) section 17 of this Act is repealed, and
(ii) the portion of section 58 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Offences

58. Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8, subsection 41(2) or section 44 is guilty of an offence and liable

(f) on the later of the coming into force of sections 24 to 27 and 29 of that Act and sections 26 to 30 of this Act, the heading before section 26 and sections 26 to 30 of this Act are repealed.

la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce dernier article est abrogé et le passage de l'article 58 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5

58. Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8, au paragraphe 41(2) ou à l'article 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

f) à l'entrée en vigueur des articles 24 à 27 et 29 de ce projet de loi ou à celle des articles 26 à 30 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'inter-titre précédant l'article 26 et les articles 26 à 30 sont abrogés.

15